

06 Inuktitut

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

ICC in Alaska

Silarjuami

Inuit

Katujjigiingit

Alaskami

Le CCI en Alaska



ISSN 0020-9872



9M40069916

ԱՅՆ ՀԱՅՈՒԹ ԵՎ ԱՅՆ ՀԱՅՈՒԹ ԵՎ ԱՅՆ ՀԱՅՈՒԹ ԵՎ ԱՅՆ ՀԱՅՈՒԹ





On the Set of **Before Tomorrow**

Nunavut and Nunavik Inuit Bond Together to Bring the Past to Life

Digitized by srujanika@gmail.com

By Isabelle Dubois

After giving the world its first ever all-Inuit feature film, the award-winning *Atanarjuat*, in 2001, and just completed a Canada-Denmark co-production, *The Journals of Knud Rasmussen*, Igloolik Isuma Productions is already back on the set, shooting its third picture, *Before Tomorrow*. But this time, founder Zacharias Kunuk and his mentor, Norman Cohn, are taking a step back and will only be watching from a distance, as executive producers, leaving the film's direction to their long time ally, Arnait Video Productions, a women's collective, in which they are totally confident. "They are the best people!" declared the now famous Inuit filmmaker, when asked about the team of women, also from his hometown of Igloolik.

Adapted from the best-selling novel *For Morgendagen* by the proficient Danish author Jørn Riel, the movie will tell the story of Ningiuq and Maniq, who, after being away on an island to dry their community's successful summer fishing catch, return to find everyone dead. Set circa 1840, when some Inuit groups still hadn't met white people, the screenplay — written by Suzan Avingaq,

Aaqqiksuiniq Qaulaunginniani

Nunavummiut amma Nunavimmiut Inuit Katigutiqaluarput Sivunivinirmini

Sur le plateau de tournage du Jour avant le lendemain

Les Inuits du Nunavut et du Nunavik s'unissent pour faire revivre le passé

Titiraqtuq Isabelle Dubois

Isabelle Dubois

Silarjuami sivullirpaatsiami inuit tarrijagaksaliavininga saqqitaurata-laurillugu, saalaksarutigijausimallunilu taijaujuq atanaarjuq, 2001, mi, amma pijariiratastsarsutik kanatami-tinmakmilu aaqqiksurtausima-jumik tarrijagaksamik, taijaulluni, illulimmi isumakkut tarrijagaksaliurtingit tarrijagaksaliurtingit (*Journals of Knud Rasmussen*) aaqqiisuiliriimijut pingajugilirtanginnik nutaanik tarrijagaksanik, taijaulluni qaupparulau-ninginniani, *Before Tomorrow*. Ullumili kisiani, taakkuninga saqqitisiga-qalaursimajuq Zacharias Kunuk amma ikajurtigivattanga, Norman Cohn, kamaqataungikainnarniartuuk, taututuinnarlutik qanigijangin-ni, angajuqqaarijaugamik, tarrijagaksaq kajusitaungaarniartillugu, arnait takunnaraksaliurtinginnut takunnaraksaliurtinginnut (*Video Productions*), arnanut katutilutik aaqqiksuijunut, kajusitsiniartir-immarimmagit ukpirillugu!" Uqlalaurtuq qajumajauniqalirtuq inu-ulluni ajiliuriimmariuninga, apiqsurtaugami arnait miksaanut, kiulaurtuq iglulimmiutsuni nunagiijamini.

A près avoir donné au monde son premier long-métrage entièrement inuit, le primé *Atanarjuat*, en 2001, et récemment complété une co-production avec le Danemark, *Le journal de Knud Rasmussen*, les Productions Isuma d'Igloolik sont déjà de retour sur le plateau, à tourner leur troisième film, *Le jour avant le lendemain*. Mais cette fois-ci, Zacharias Kunuk et son mentor, Norman Cohn, prennent du recul, n'agissant qu'à distance en tant que producteurs délégués, laissant la direction du film à leurs alliés de longue date, les Productions vidéo Arnait, une coopérative de femmes en qui ils ont pleinement confiance. « Ce sont les meilleures ! », a déclaré le célèbre réalisateur inuit à propos de ce groupe de femmes, aussi de son village natal d'Igloolik.



Actresses get ready to play their part.
Ajiliinguit parnaktut ajilliurtauniarnirminut.
Des actrices se préparent à jouer leurs rôles.



© OANA SPINU/IGLOOLIK ISUMA PRODUCTIONS

Assistant director Carol Kunuk (in red) goes over script with actors.

Ikajurtia aijjiliuraksaliuriup Carol Kunuk (aupartumik aturtuq) tarrijaqaksaliaksait qanuiliurniarlungaata qimirrujuq.

L'assistante directrice à la réalisation Carol Kunuk (en rouge) étudie le script avec des acteurs.

Madeline Ivalu) — ሰነድናምናውንናርርር የኅጂዥ ነጥረ ሰነድናምናውንናርርር የኅጂዥ በኋላ ማስተካከለሁና ስብሰብ ሰነድናምናውንናርርር የኅጂዥ ለማቅረብና ለማቅረብና ሲሆን ስርዓት, ስልጣን በሚመለከትበት መሠረታዊ የሆነ ቀመ.

ՆՃԱ ԹԱՐԱՅԻ, ԿԵԴՐԱԼՇԱԾԵՒՅՈՒՆՆԵՐԸ ՏԵՍԼՈՒԺԱՋԱՆ ԱՐԼԻՄՇՈՅ ՀԱԼ
ՈՂՈԽՆՈՅԱԾ, >ԱՐԾՎՐԱԿՆԵՐԸ, ԱՊՐԻԼԻՉՅ ԵՎԵՆՇԱԾԵՎՐԱԿՆ ԸԼԾՎԱՆ ԸՆԴ
ՄԵՐԵ ՔՐԻՔԱԾԵԼ ԵՎՐՈՎՐԵՐՈՒՆ. ԱՆ ԽԸՆԸՆԸ ԸԼԾՎԱՆ ԵՎԼԵՑՅՈՒՆՆԵՐԸ
ՆՈՅՈՒՐ, ԱՐԼԻՄՈՒՆ, ՎՈՎԱ ԱՆ ԱՐԿԵՇՆՈՒՐ, ԱՆ ԵՐԿՐՈՎԱՅՐԸ ԱՆՎԵՐԴ
ԵՎՐԾՎՆԵԼԸ >ԱՐԾՎՐԱԾԵՎՐԱԿՆ, ԱՆ ԱՆՆԵՄՆՈՒՐ ԱՎԱԾԾ ԱՆ Բաժնէ
Տ.35 ԵՎԱ ԱԾՎՈՐ ԵՎԾՎՐԾԾԿԿԸ.

Marie-Hélène Cousineau and Madeline Ivalu — depicts the woman and her grandson's struggle to survive on their own, thinking they might be the last of their kind to walk the Earth, until the very last moments of their inevitable fate.

While the original storyline found its inspiration with the writer's discovery of two skulls — one of an adult and one of a child — in a cave in Greenland, the women from Arnait Video Productions, which has been gathering women's stories of survival since 1991 and produced an extensive filmography around this theme, were so touched by the tale's simple truths and the existential questions it raises that they decided to make it their own.

Originally intended to be shot around Igloolik, Isuma's financial tribulations with the Government of Nunavut's film commission's slow-moving and sometimes frustrating bureaucracy lead to a completely different choice of location for the film's drama to unfold. "Although the GN did contribute some money in the end", explains the film's producer Stéphane Rituit, "a significant part of the funding came from Quebec, through SODEC (Société de développement des entreprises culturelles), as well as from the province's northern region of Nunavik, thanks to Makivik Corporation's in-kind donations through its airlines, First Air and Air Inuit, so it was only natural that Isuma decided to return the favour and inject some of that money back in the local economy."

Zebedee Nungak, a well-known Inuit commentator and writer, originally from Puvirnituq, suggested his home community as the ideal set for this modest but promising production. And that was it. After a fruitful reconnaissance mission in January, Isuma, Arnait and their film crew, as well as a few Igloolik actors were on their way to Puvirnituq, where the rest of the cast was going to be hired and a chunk of the motion picture's \$3.5M budget spent.



SABERI E DIRIGIR

Ijuuarsillutik uqalimaagaksanik niuviairjauggunirpaangulaurtunik tajjaullutik, *For Morgendaggen*, titiraqtusimajunik tainismut Jørn Riel-mut, amma taanna tarrijaqgak salianga unikkaartuq ningiup amma saniup, saniup miksaanut, nunagijami aullaarsimallutik iqalliarssimallutik utiramik nuna-minnun qaujilaurnirmata, sunauvva inunimaangit tuqungalirtillugit. Taisumani 1840, suli inuit ilangit qallunaanik katisilaursimangitillugit, unikkaarsimajut — titiraqtusimalluni ukununga, Suzan Avingaq, Marie-Hélène Cousineau amma Madeline Ivalu ijuuarsinnguartut arnamik amma irngutanganik arsururtillugik annaumagasuarsutik imminik, inutuujurilirsutik pisuktut silarjuami, sunauvva tikilangallutik niriun-nangittunut.

Sivullirpaami unikkaartuaq ikpigijaugutiqalaursimajuq titiraqtuq unikkaartillugu marruunnik niaquviniinnik nanisilaurnivinirmik — innaup amma surusikuluup niaquvininginnik — tisivinirmi akukittuni, taakkua arnait takunnaraksaliuringit, akunialullu nuattisimalirtut arnair unikaanginnik taumanganit 1991, mit nipiliurillutik amma ajjiliurillutik, amma taatsuminga unikkaartuaamik sulijumik tusaramik akturtaumma-rinniramik namminiq tarrijagaksaliurumalirtuviniit.

Sivullirpaami igluumimi ajjiliurnialursimajuugaluat, kisiani isumakkut ajjiliurijingit akaungiliurutiqalaurmata nunavut gavamakkungita kamisanngata sukkailuarninginnut kiinaujaqaqtitsigiaq amma ilaannikut arsurunnaqattalauringinnut nirualilauraismajut ajjiliurviginialaungitaraluaminik. "nunavut gavamakkungit ikajulauraluartillugit kiinaujatigut", tukisitsigialaurtuq ajjiliuriyik Stéphane Rituit, "kiinajaqaqtitsinirsaulaurtut kupaikmit, aqqutiqaaqsutik SODEC, kunnik, amma nunavimmit, qujaligaqqaqtavut makivik kuapuriisakkut ikajurniqaalaurmata qangatajuutigut, vurs iuqut amma inuit qangatajuungitigut, taimaimmat isumakkut ikajurtaunniramik ikajurumalaurmijut nunalinni kiinaujaliurfitsinikku."

Zebedee Nungak, qaujimauniqaqsiartuq uqalimasuuguniagut isumagi-jaminik amma titirasuugunianut, puvirnitumiutsajaq, nunagi-jaminik akaunaarnirailaursimammat tamatuminga tarrijagaksamik aaqqiqsiuinirmut kajusitsisiariaq. Amma sulilaurtuq tamanna. Katima-katagutigimmarilaursugu januarimi, isumakkutigut, arnait amma ajili-urijit, amma amisuu-huangittut iglulimmiut ajiliuraksait puvirnitimuasilaurtut, amma ilajauniartillugiñ nunalinnit amma kiinajait \$3.5 milian ilangit aturtaugiaalaurtuqtut.

Sivullirpaani taqqimi ajiliurivallianialaursimajut julai 2006,mi, amma nunaliiut mirsurtitaulirsutik tupiksanginnik najsirajannik tarrija-gaksaliangiuniartuni. Ilinniartut kativikkut innarnut ilinnirnirlirinirnurmuit kativikkungitigut ilisagaksautitauvattutigut tilijaulaurtut umialiugu-

Adapté du roman à succès *For Morgendaggen*, du réputé auteur danois Jørn Riel, le film racontera l'histoire de Ningiuq et Maniq qui, après s'être absents du campement communautaire pour aller sécher sur une île le fruit d'une pêche d'été prolifique, rentrent pour n'y trouver que les dépouilles de leurs parents et amis. Se passant autour de 1840, alors que quelques groupes d'Inuits n'avaient pas encore fait la rencontre des 'blancs', le scénario — écrit par Suzan Avingaq, Marie-Hélène Cousineau et Madeline Ivalu — relate la lutte que mènent une femme et son petit-fils pour survivre, se pensant seuls au monde, et ce jusqu'aux derniers moments de leur inévitable sort.

Bien que la trame originale du livre ait trouvé son inspiration dans la découverte de deux crânes — l'un d'adulte et l'autre d'enfant — par l'écrivain, dans une cave du Groenland, les femmes des Productions vidéo Arnaït, qui recueillent des récits de survie féminine depuis 1991 et a produit une vaste filmographie sur le sujet, ont été tellement touchées par les simples vérités de ce conte et les questions existentielles qu'il soulève, qu'elles ont décidé d'en faire le leur.

Devant à l'origine être tourné aux environs d'Igloolik, les tribulations interminables et souvent frustrantes d'Isuma avec la bureaucratie de la commission du film du gouvernement du Nunavut ont mené à un choix d'emplacement complètement différent pour le déroulement de ce drame. « Bien que le GN ait finalement contribué financièrement », explique le producteur du film Stéphane Rituit, « une grosse partie des fonds provenant du Québec, à travers la Société de développement des entreprises culturelles (SODEC), ainsi que de sa région nordique du Nunavik, grâce à la générosité de la Société Makivik via ses compagnies aériennes First Air et Air Inuit, il n'était donc que naturel pour Isuma de leur rendre la pareille en injectant une partie de ces fonds dans leur économie locale. »



Actress, costume and prop designer Attuat Akkitirq shows Zebedee Nungak and others how traditional bow and arrows were made.

Tarri jagaksaliuqaa, annuraanik amma saqqijaartuksanik aaqqiqsuivattuq attuat akittiq ajurisuuq jaipiit nunngarmik amma asinginnik qanuq pitiksiit qajungillu sanajauvalaurmanqaata.

L'actrice et créatrice de costumes et accessoires Attuat Akkitirq montre à Zebedee Nungak et quelques autres comment un arc et ses flèches ont été confectionnés.

► Δέσμη Βίντεο | Κίνησης Καθηγητών | Διαχείριση Συνέδριων | Διαχείριση Εκδηλώσεων | (Arnaits Video Productions)

Igloolik directors from Arnait Video Productions discuss the film set with another woman from Puvirnituq.

Iglulimiut tarrijagaksaliurtuit arnait tarrijagaksaliurtinginnik (Les Productions uqlimaqatilik puvirnitumiq) arnamik ajjiliutut. Les directrices des Productions vidéo Arnait d'Igloolik discutent du plateau de tournage avec une autre femme de Puvirnituq.

«የኢትዮጵያ ከድንደረሰኝና ስርጓሜ የገዢ ተስፋይ ስምምነት እንዲያገልግሎት ይፈጸማል»

During the months leading to the first shooting week, scheduled for July 2006, local seamstresses were hired to make sealskin tents that were going to be used in the movie. Students from the Kativik School Board's adult education vocational program were also called upon to make a couple of umiaks and a variety of traditional-looking kayaks, some based on a replica found at Joshua Sivuaraapik's local museum, and others from plans and photos obtained from the National museum of Canada's archives.

Already, the film's producers knew they could count on Puvirnituimiut to help them make this movie another success. The support received from the community was, as Stéphane Rituit put it: "absolutely exceptional!"

As the summer approached, a group of local Inuit guides had also been hired to scout the area, and a cast of around 25 people, from little children to elders, was ready to put on their act. Local elder Tamusi Sivuaraapik, as well as Qalingo Tookalak and his wife Elisapie, who all had previous credits in the 1992 Canadian production *Shadow of the Wolf* (a.k.a. *Agaguk*), where among those recruited in Puvirnituk to join a few other experienced actors from Igloolik, such as Madeline Ivalu, who played Panikpak, the grandmother in *Atanarjuat*; Peter-Henry Arnatsiaq, who was the infamous Oki; and elder Mary Qulitalik, who also played a part in *Atanarjuat*.

On July 3, after a couple of days of rehearsal, everybody was ready for the directors to say “action!” and the cameras to roll. Despite the fact that most of the cast members from Puvirnituq had no professional acting experience, co-director Marie-Hélène Cousineau said she was happily surprised. Though required to learn and work from a script, the actors were given quite a bit of leeway. In fact, due to the difference in dialect between the Igloolik and Puvirnituq cast, co-director and script writer Madeline Ivalu told fellow actors “to forget their lines and just say what came naturally to them, in their own words.”

Given a general storyline, actors therefore sometimes improvised action and dialogue, just being themselves, acting as they would in real life. This casual approach seemed to work the best, as it often took only one take to capture the most genuine of performances. The two



Art director and set designer Suzan Avingaq at work

Ajjiuraksaliriji amma aaqqiksuijinga Suzan Avingaq pilirijuq

La directrice artistique et créatrice du plateau de tournage Suzan Avingaq absorbée dans son travail.



© ISABELLE DUBOIS

jaullutik marruunnik amma ajjigiingittunik qajaujaartunik sanaquaullutik, amma ilangit ijuuarsiguta laurtut Joshua Sivuaraapik nunalinni takujagaqavianit akuninitarnik, amma asingit ijuuarsilaurtut parnakaatusimanit amma ajjinguanit kanatami takujagaqavimmit aatuvuami.

Ajjiliurijit qaujimalirilaurtut ikajurtajunnarniqariamik puvirn-turmiunut takunnaraksaliamik kajusitsisiarnirmut. Ikajursitauniq nunalinnit, uqalaurtuq Stéphane Rituit imaaq: "aksummarialuk!"

Aujarpurliallirmat, nunalinni inunniq angutinik ikajurtitalaumijut nautsirturtiugajartunik, amma uukturalaurtut ajjiliuraksaugiaq 25,ngulaurtut, surusikuluit amma inutuqait, parnaksimagiirsutik uukturariaq. Nunalinni inutuqarrijaujuq Tamusi Sivuaraapik, amma Qalingo Tookalak arnangalu Elisapie, tamarmik ajjiliuqtauqattarsimajutuqait kanatami ajjiliurtavimirnuttaijaullutik, *Shadow of the Wolf (a.k.a. Agaguk)* taijaullutik, ajjiliuraksaruqatautsautigilaurtut puvirniturmiumk amma ilaullutik asingit ajjiliugauqattarsimajut iglulimmit — Madeline Ivalu, panikpaungualaursimajuq, anaanatsiarijaunnguarsumi *Atanaarjuami* tarrijagaksami; Peter-Henry Arnatsiaq, ilitarsartummarik uqiungualauraursimajuq; amma inutuqaaq Mary Qulitalik, ajjiliugaulaursimijuq atanaarjuakkut.

Uukturaqattarsimalirsutik atausiarnatik, julai 3, mi tamarmik upalungaiqsimalilaursimajut ajjiliurijimut uqaujjurtaugiaq "pigiarunnarsivusi", taulutik, "action" "pigiarunnarsivusi", taulutik, ajjiliurtaulirlutillu. Puvirniturmiut tamarmikasak ajjiliugaulaursimangikkuluarsutik pillattaartunut, uqarutigilaurtangit ajjiliurijiup ikajurtiata Marie-Hélène Cousineau, aksualuguuq tapailaurami pijunnarninginnik. Ilanniariaqarluartillugit amma uuukturarlutik qanuiliurtuksaunirminut ajjiliugaulutik, kisiani piviksaqartitaunirsaulaurmijut. Allaat, pijutigillugu uqausiqaqatigiillaringinningit iglulimmiut amma puvirnitumiut, ajjiliurijiuqataujuq amma titiraqtina maatiliin ivalu uqaujjilaertuq ajjiliurtaujunik,

Zebedee Nungak, un écrivain et commentateur renommé originaire de Puvirnituk, suggéra donc son village natal comme l'endroit idéal pour cette production réduite mais prometteuse. Il n'en fallut pas plus. Après une mission de reconnaissance fructueuse en janvier, Isuma, Arnaut et leur équipe de tournage, ainsi que quelques acteurs d'Igloolik, s'envolaient vers Puvirnituk, où le reste de la distribution allait être recruté et un bon morceau du budget de 3,5 M\$ du film dépensé.

Au cours des mois précédant la première semaine de tournage, prévu pour juillet 2006, des couturières du village furent embauchées pour confectionner des tentes en peaux de phoque qui allaient être utilisées dans le film. On a aussi fait appel à des étudiants en formation professionnelle du programme d'éducation aux adultes de la Commission scolaire Kativik pour la fabrication de deux umiaks et d'une variété de kayaks aux airs traditionnels, les uns basés sur une réplique provenant du musée de Joshua Sivuaraapik sur place, et les autres de schémas et photos obtenus des archives du Musée national du Canada.

Déjà, les producteurs du film savaient qu'ils pouvaient compter sur les gens de Puvirnituq pour les aider à faire de celui-ci un autre succès. Le soutien reçu de la communauté était, comme le révèle Stéphane Rituit, « absolument extraordinaire ! »

À l'approche de l'été, un groupe de guides inuits du village avait aussi été engagé pour sonder les alentours, et une distribution d'environ 25 acteurs, jeunes et moins jeunes, était prête à l'action. Tamusi Sivuaraapik, un aîné respecté de la communauté inuite du Nunavik, ainsi que Qalingo Tookalak et sa femme Elisapie, qui avaient tous joué des rôles secondaires dans la production canadienne *Agaguk*, en 1992, étaient au nombre des Puvirnitumiuts ayant été appelés à se joindre à quelques autres acteurs expérimentés d'Igloolik, tels que Madeline Ivalu, qui



© ISABELLE DUBOIS

▲ **የኢትዮጵያውያንድ ስራውን አስተዳደር የሚችልበት ተወስኗል፡፡**

Puvirniturmiut aqiliugaq Jackie Amarualik qajartutuq qajaliarijautillugu

ikajulaurtaminik.
L'acteur de Puvirnituq Jackie Amarualik pagaille l'un des kayaks qu'il a aidé à fabriquer.

▶ ሂዕርጋጥናው ለወሳኑም ቢሮ ማጥረሻው ከመስማሪው ስራውን እና ተብሎም አለበት.

Puvirnituq make-up artist Sarah Surusilak applies facial tattoo on Elisapie Tookalak.

Puvirnitumiug piusajii Sarah Surusilak taatuliurtuq Elisapie Tookalak-mik.

Une maquilleuse de Puvirnituq, Sarah Surusilak, applique un tatouage sur le visage d'Elisapie Tookalak.

Δαδάc 100, ψάχεc δέσμωc Αποδημίαc δεδουλευμάc, Κύπροc πόληc Δακτύλιo, δέσμωc στρατόc Γερμανίαc 10 Λαστάc γέρασc στρατόc, μαρτυρίαc δεδουλευμάc 40σάc Κλειc, δεδουλευμάc εγκλήμαc θάλασσa δεδουλευμάc Δαδάc Δαδάc δέσμωc. Φίλιαc μαρτυρίαc Ναναβίκ Arctic Survival Training Centre), Κρήτηc ΕΙΕc δεδουλευμάc Δεσμώτηc στρατόc ΕΙΔάδηc πόληc. Σταθμόc δεδουλευμάc, Καρδίαc από, στρατόc από, ΑΙΤL Λευκόπηc Διδύμηc-επαρχίαc πόληc. Σταθμόc δεδουλευμάc Διδύμηc, Σταθμόc Καρδίαc Λευκόπηc πόληc στρατόc, ΑΙΤL Καρδίαc πόληc.

production's assistant directors, Carol Kunuk and Zebedee Nungak, both agreed that the actors did wonderfully. "Even Tom Cruise wouldn't have done any better!" added Nungak.

"Not only did the Nunavut and Nunavik actors work well together, but the exchange in terms of prop-making, costume and set design was also tremendous", added Cousineau, who has been working on film projects with Arnait, the Igloolik women's collective, for over 15 years. As Carol Kunuk explains, "through the movie's art director, Suzan Avingaq, costume designer Atuat Akkitirq (who was nominated for a Genie Award for her work in *Atanarjuat*), and other knowledgeable Igloolik elders on the set, such as Mary Qulitalik and Madeline Ivalu, also acting as cultural advisors, Nunavimmiut got to know our traditions, and we got to know theirs."

For Puvirnituq actor Elisapie Tookalak, this experience made her want to re-learn the traditional skills that she feels she has lost over the years, living in a house with a TV and all kinds of other hi-tech appliances. Indeed, to make the old-fashioned clothing, hunting and fishing tools and other props used in the movie, and put together a convincing set for action to take place in, the film's art direction, along with some of its actors, had to put into practice and sometimes even learn thousands of years of Inuit know-how all over again.

Everything was done with precision, using only earthly or like materials: from the women's ulu knives and qulliq (soapstone seal-oil lamp) to the kakivak (fish spear), bow and arrows made with intricately laced bone and sinew, and even the elaborate facial tattoos, jewelry and beautiful hair ornaments worn by the film's characters, not to mention the magnificent caribou hide and sealskin garments. In many ways, the film, like other Isuma productions, therefore played a significant role in maintaining these traditions as living knowledge for future generations of Inuit.

According to Zebedee Nungak, who acted as cultural advisor on Nunavik's part, "the openness between the two Inuit communities working together also contributed to the film's authenticity." For Puvirnituk actor Qalino Tookalak, who also played in *Agaguk*, a production directed by qallunaat, and for which props were made by a non-Inuk designer following pictures, "this time around, it was the real thing, not just according to white people's imagination and stereotypes of Inuit, but as we, Inuit, see it."

"uqausirillattaqujaujut puigukainnarlugin saqqititanginnik atuinnaqataqullugit, uqausirminik namminiq aturlutik."

Uqautijausimalirsutik unikkaanganik, ajjiliugait uukturaqattalaurtut quanuiliuriqanirmink amma uqaqatigiugugivatsugit, immikkut, inuusil-lattaangutigiaqarsugit uurturarnimitigut. Tamanna piqqusirilaertanga kajusitsiartuujaaqattalaurtuq, amma atausivituinnarsutik ajjiliurtaugia-qaqattalaurtut taimangalimaakasak. marruuk ikajurtiujuuk ujjiliuraksal-iurtinut, Carole Kunuk, amma Zebedee Nungak, tamarmik isumalaurtut aksualuk uukturaqtisunirarsugit ajjiliugait.

"Nunavummiut amma nunavimmiut ajjiliugaksaliat piliriqatigiunn-natsiartualuulaurtut, amma sanasiitullutik atuinnaugiaqactunik, annunaak-sanginnik amma qanuilingagajarninginnik kajusitsisiartummarialuulaurtut", amma kuisinau uqarriallalaurtuq, piliriqatausimalirsuni ajjiliuriqataulluni arnanut, iglulimmiunut, arraagut 15 ungataanut. Carol Kunuk tukisitsi-gialaurtuq igmak, "aqquqtaqtsuta tarrijagaksaliurtimik, Suzan Avingaq, annuraaliurniti atuat akittiq, (niruagaksautitaulaursimammijuq Genie Award, mut sanatsiarsimanianut atanaarjuamut tarrijagaksamut), amma asingit iglulimmi inutuqait kamalaurtut, suurlu Mary Qulitalik amma Madeline Ivalu, ikajulaurmijut qanuittunik aturiaqanininginnut, allaat nunavimmiut quajimalilaurtut qanuittunik annuraaqasuugulaurnittinnik, amma uvagut quajilluta piusingitigut annuraarusinginnik."



© ISABELLE DUBOIS
Puvirniturmiuq ajjiliugaq Elisapie Tookalak, tamatuminga atulaurt-aminik ilisaramautiqalirtuviniq inuit pilirijusingtitut aturunnarsisimannningitaminik araagugasaulirtuni kingunirilirtamini, ullumili illuqa-lirmata talavisaqaqsutik amma asinginnik amisualunnik qaritaujakkuur-tunik piqalirsutik. Tamanna aannuraaliuriaqalaurniq annuraatuqauva-laurtunik, sanagiaqalaurnirlu umajursiurutisanik amma iqalliarutiksanik amma asinginnik aturialinnik tarrijagaksalianguniartunik, amma aaqqik-sigiaqaniq katillugit ajjiliuruminarsiniartunik, tamarmik tamakkua ajjiliurijiup, amma ajjiliuraksait ilangit ilautillugit, pigiursautigijariaqaaqatta-laurtanga amma ilinniakkannirutaujariaqasquni akunimmarialuk tausait arraagugasaaluit anigursimalirtillugit ukiurtartumi annaumagasuaria-qlaurniup miksaanut.

Akaunaartammarialugillugit kamagilaurtangit, sunarrutiliursimallutik nunamit uvvaluunniit ajjikasanginnilluunni: arnait ulungit amma qulliq (qullisajaujuni natsiup ursuanut uqqusauti) kakivaliursimallutillu (iqalutsiurutik), qagjunnguat pititsinnguallu sanasimatsiartummarialuit saunivinirmit amma mirsursimallutik ivaluliangusimajumut, amma alaat tuningualiarismajut kiinanginni, piusautittisiaavaalungillu amma nujarsiutisavaalungit atulaurtangit ajjiliugait, amma tamakkuangugaluar-millugit uqausiringitavut tuktujait natsijaillu annuraaliarisimatsiartualuit. taakkua isumakkut ajjiliurisingit sivunirmi ikajursimajummarialurmata saqqumatitsigiaq uukturalattaarnikkut piqqusituqavinvittinnik suli ilin-niarutauvallianiartut sivuniksattinnut inunnut.

jouait le rôle de Panikpak, la grand-mère dans *Atanarjuat*; Peter-Henry Arnatsiaq, qui jouait l'ignoble Oki; et l'aînée Mary Qulitalik, qui a aussi joué un rôle dans *Atanarjuat*.

Le 3 juillet, après quelques jours de répétition, tout le monde était fin prêt pour entendre les directeurs clamer « on tourne ! » et voir se braquer les caméras sur eux. Malgré le fait que la plupart des acteurs de Puvirnituq n'avaient aucune expérience, la co-réalisatrice du long-métrage, Marie-Hélène Cousineau, avoue avoir été agréablement surprise. Bien qu'on exigeait d'eux qu'ils apprennent et travaillent à partir d'un script, les acteurs avaient toutefois une grande liberté d'action. En fait, dû à une différence de dialecte entre les acteurs d'Igloolik et de Puvirnituq, la co-réalisatrice et scénariste Madeline Ivalu leur donna comme instruction « d'oublier leurs répliques et de simplement dire ce qui leur venait de façon naturelle, dans leurs propres mots. »

Ayant un ordre d'idée général, les acteurs improvisaient donc certains actes et même une partie du dialogue, n'étant qu'eux-mêmes, agissant comme il le ferait dans la vraie vie. Cette approche souple semble avoir fonctionné pour le mieux puisqu'il n'en prenait souvent qu'une seule prise pour immortaliser les plus sincères des interprétations. Les deux assistants directeurs à la réalisation, Carol Kunuk et Zebedee Nungak, s'accordaient tous deux à dire que les acteurs s'étaient débrouillés à merveille. « Même Tom Cruise n'aurait pas fait mieux ! » s'est exclamé Nungak.

« Non seulement les acteurs du Nunavut et du Nunavik travaillent bien ensemble, mais l'échange en termes de confection des costumes et accessoires, ainsi que de la conception du décor a aussi été formidable », ajoute également Cousineau, qui travaille sur des projets de films avec Arnait, la coopérative de femmes d'Igloolik, depuis plus de 15 ans. Comme Carol Kunuk l'explique, « avec l'aide de la directrice artistique Suzan Avingaq, de la styliste Attuat Akkitirq (nominée pour un Prix Génie pour la confection des costumes d'*Atanarjuat*), et d'autres aînés d'Igloolik présents sur le plateau, tels que Mary Qulitalik et Madeline Ivalu, agissant aussi comme conseillères culturelles, les Nunavimmiuts ont appris à connaître nos traditions, et nous les leurs. »

Pour Elisapie Tookalak, l'une des interprètes de Puvirnituq, cette expérience lui a inculqué le désir de réapprendre certains procédés traditionnels qu'elle a le sentiment d'avoir perdu au cours des années, habitant dans une maison avec la télévision et toutes sortes d'autres technologies de pointe. En effet, pour confectionner les vêtements, les accessoires de chasse et pêche, et autres appareils utilisés dans le film, ainsi qu'un décor convaincant, la direction artistique, avec l'aide de certains des acteurs, a dû mettre en pratique et parfois même réapprendre des milliers d'années de savoir-faire inuit.

Tout a été fait avec précision, en n'utilisant que des matériaux organiques ou très semblables: des couteaux ulus et des quilliqs (lampe à l'huile de phoque en pierre à savon) des femmes, au kakivak (harpon de pêche), à l'arc et ses flèches faits d'os laborieusement lacés de tendons, et même les minutieux tatouages faciaux, magnifiques bijoux et accessoires de coiffure portés par les personnages du film, sans oublier les superbes habits de peaux de caribou et de phoque. De plusieurs façons, ce long-métrage, comme les autres productions d'Isuma, joue donc un rôle important dans la sauvegarde de ce savoir ancestral pour les générations futures d'Inuits.

Selon Zebedee Nungak, qui agissait également en tant que conseiller culturel au nom du Nunavik, « la candeur des rapports entre les deux communautés d'Inuits travaillant ensemble a aussi contribué à l'authenticité du film. » Pour Qalingo Tookalak, un acteur de Puvirnituq qui a aussi joué dans *Agaguk*, une production dirigée par des qallunaats (*blancs*), et pour laquelle les costumes et accessoires avaient été confectionnés par un designer 'blanc' suivant des images, « cette fois-ci, c'était pour de vrai, pas seulement selon l'imagination des 'blancs' et leur représentation des Inuits, mais tel que nous, les Inuits, voyons les choses. »



© ISABELLE DUBOIS

▲ ᐅᓘᓘᓇጀ ᐃጀ ለጀጀጀጀ ሙጀጀጀጀ ማጀጀጀጀ ዘጀጀጀጀ ዘጀጀጀጀ ዘጀጀጀጀ.

Actors and crew feast on country food at camp.

Ajiliugait amma pilirijingit nirivijjuartut niqituinnarnik aullarsimavigijamin.

Des acteurs et membres de l'équipe de tournage se régale de nourriture traditionnelle au campement.

Tomorrow's first film shoot took place in the village of Tuapajaat, some 10 nautical miles southwest of Puvirnituq, in a small community made up of close to 40 tents, every day was a real celebration of Inuit culture. Run by the Nunavik Arctic Survival Training Centre, the camp's guides made sure there was plenty of country food available. They hunted caribou and geese, and netted fish for the kitchen staff to cook a real feast every day for everybody to enjoy together, as one big happy family.

"All in all, everybody was happy with the first week on the set, during which we managed to shoot all the scenes we had come here to shoot, thanks also to good weather", said producer Stéphane Rituit, as he was getting ready to go back to Puvirnituq, anxious to find that high-spirited ambiance again.

Three more weeks of filming in late August were needed to capture the rest of the summer sequences, during which the two isolated clans will be celebrating their reunion and begin what promises to be a very successful hunting and fishing season. Before Tomorrow's filming will then wrap up with two more shoots. One will be in the fall, towards the end of October, as Ningiuq and Maniq — played by Madeline Ivalu and her real-life grandson — will soon be the only ones left to face a lonesome and dark winter. The winter sequence is planned for a December 2006 shoot.

Before Tomorrow is then expected to come out on the big screen in mid-2007. Before it does, the producers hope to hold the movie's premiere in Puvirnituq, and then tour aboriginal communities around Canada, to preserve that feeling of togetherness a little while longer. □

Tomorrow's first film shoot took place in the village of Tuapajaat, some 10 nautical miles southwest of Puvirnituq, in a small community made up of close to 40 tents, every day was a real celebration of Inuit culture. Run by the Nunavik Arctic Survival Training Centre, the camp's guides made sure there was plenty of country food available. They hunted caribou and geese, and netted fish for the kitchen staff to cook a real feast every day for everybody to enjoy together, as one big happy family.

"All in all, everybody was happy with the first week on the set, during which we managed to shoot all the scenes we had come here to shoot, thanks also to good weather", said producer Stéphane Rituit, as he was getting ready to go back to Puvirnituq, anxious to find that high-spirited ambiance again.

Three more weeks of filming in late August were needed to capture the rest of the summer sequences, during which the two isolated clans will be celebrating their reunion and begin what promises to be a very successful hunting and fishing season. Before Tomorrow's filming will then wrap up with two more shoots. One will be in the fall, towards the end of October, as Ningiuq and Maniq — played by Madeline Ivalu and her real-life grandson — will soon be the only ones left to face a lonesome and dark winter. The winter sequence is planned for a December 2006 shoot.

Before Tomorrow is then expected to come out on the big screen in mid-2007. Before it does, the producers hope to hold the movie's premiere in Puvirnituq, and then tour aboriginal communities around Canada, to preserve that feeling of togetherness a little while longer. □

For more details on the story of Before Tomorrow, information on its cast and

film crew, and news on the movie's remaining shooting periods and its public

release schedule, log on to www.beforetomorrow.ca



© OANA SPINU/GLOOLIK ISUMA PRODUCTIONS

Zebedee Nungak, ikajurtiulaurtuq iliqqusiminiq aturasuariaqaniut miksaanut nunavimmiuunut, uqalaurtuq imaaq, "tamarmik marruit inuit nunalingga matuingaqatigiitsiarlukit piliriqatigiinginnarningit ikajuri-allagutausimajut." puvirnitumiut aqjiliugaq Qalingo Tookalak, tarrija-gaksalianguqatausimajut aggagumut, Agagut, aaqqiksursimajanginnut qallunaat, amma sanajaulursimatillugit sunarrutinnguaksangit inuungittunut, uquausirilaurtanga imaaq ullumili, pillattaanik atulaurtugut, malituinnarata qallumaat isumagijanginnik amma isumagusinginnik inuit miksaanut aturnata, kisiani, inuujugut, tautunnivut tautunnivut

Allaat, sulijummarialuujalauqsimammasit qalingku amma ajjiliugauqatingit asuillaak inuksiutinik annuraarmata amma qajarturiaqtusimmata, taisumaninitamarrialuujalaursimajut. "Qatsualuk!" Iqqaumajuq qalingku. "Isumalilautunga suurlu taisumanialuk inuujugut, qallunaatsuli." Allaat ilaannikkut pilirijariaqaqattalaurtut ullaakkut 3, mi pigiarsutik uvvaluunniit 11, mut unnukkut, maligasuarsugu silaup qan-gakkut qaujimaninga, taimaikkaluaramillu nillilaursimangittut akaqsa-nginniralutik (urululaursimangittut), quviasutuinnarsutik anigiaq, nunatuinnamiaq, suurlu sivilirvinirmittitut.

Inuit 100,ngujut uvvaluunniit piliriqatigigiaqlaurtut, tammaarsi-mallutik tuapajaami, ungasinniqaqtumi 10 mailinik puvirnituup nigri-pasiani, nunaliralaangulaurtut 40nik tupiliit, ullutamaaq aksualuk quvi-asugutiqaqattalaurtut inuit iliqqusianik. aulatajut nunavimmi ukiurtar-tumi annaumagasuarnirmut ilinniarvimmut ilinniarvimmut (Arctic Survival Training raqisatikiqi), tasiurtiit aullapattunik nunamut ikajuin-nalaurmijut niqituinnarnik atuinnautitsillutik. uumajursiuqattalaurtut, tuktusiusutik, nirliniarsutik, amma mattitautikkut iqalliaarsutik tuniniar-tunik igajinut, ullutamaat tamainnut mamarijaulutik nirijauniartunik, suurlu ilagiinginnaalullutik.

"Tamaitigut, quviasulaurtut sivullirpaami uukturalirtillugit, taisumaniilu ajjiliuri junnalauratta tamaanni ajjiliuriaqattalimaattinnik naniinnguarijariaqaqtanginnik, qujalijugullu qujalijugullu uqalaurtuq aaqqiksijinga stivani rituit, qilanaalirsuni puvirnitumut utiriaq, takujumallirsuni ikajursirtummarialunnik qilanaarsutik amisunik inunnik.

Pingasuni suli pinasuarusirni ajiliurigiaqalaurtut uugusitiup nunnguani aujaumiani, amma taisumanilurpat marruit ilagiit quviasuqatigilaartut katigiaq amma kajusigialirmilutik uomajursiuviksiaralulangaqqutillugu amma iqalliatavaulangaaqqutillugu. taanna, *Before Tomorrow's* suli ajiliurutaujarialik marruinik pijariiriarusinginni. sivulliq ukiaksaami, uktupiriuup nunnguani, ajiliurtaulutik ningiuq amma maniq — ajiliugautillugik mataliin ivalu amma inngutallattaanga — inutaanguarnialirttuuk taartualummi ukiukkut. ukiunnguagugajartumik ajiliuriniq kajusititaugumaarniartuq tisipiri 2006,mi.

Taanna tarrijagaksaq. *Before Tomorrow*, niriugijaujuq angijuualukkut tarrijartaujunnalaarianga 2007 qitiani. Tamanna kajusilaunginniani, tarrijagaksaliurtit sivullirpaami takuksauqujijut puvirnitumi, amma nunalinginni nunaqaqqaaqsimajut kanatami, taanna tarrijagaksaliaq quviagikainnarniarattigut katinngautigikannaarjullugu. △

Qaujigiakkannirumajuqaruni unikkaarijausimanianik taatsuma Before Tomorrow, up miksaanut, tukisigiaakkannirumagutsilu ajjiliuraksaliangiuniup miksaanut amma ajjiliurijuit, amma tusagaksanik ajjiliurtaugialiup suli miksaanut amma qangakkut saqqitajumaarnianik, takugiarlutit uumunga:
www.beforetomorrow.ca

Before Tomorrow's main characters Ningiuq (Madeline Ivalu) and Maniq (Paul-Dylan Ivalu).
Qaappat sivuniagut, (*Before Tomorrowsivuniagut*), ajjiliarijauillugu
ajjiliuaqunirpaqataujut Ningiuq (Madeline Ivalu) amma Maniq (Paul-Dylan Ivalu)

Les personnages principaux du *Jour avant le lendemain*, Ningiuq (Madeline Ivalu) et Maniq (Paul-Dylan Ivalu).

C'était si réel que lorsque Qalingo et ses confrères enfilaient leurs costumes et s'en allaient en pagayant dans leurs kayaks, ils avaient l'impression d'avoir remonté le temps. « C'était stupéfiant ! » raconte Qalingo. « C'était comme si nous étions retournés en arrière, à cette époque, avant que l'homme blanc n'arrive. » Quoi qu'ils aient parfois à travailler d'aussi tôt que 3 heures le matin et à aussi tard que 11 heures le soir, pour profiter de ces heures de lumière resplendissante, jamais ils ne se plaignaient, se contentant tout simplement d'être là, sur la toundra, comme l'avaient fait leurs ancêtres il n'y pas si longtemps.

Pour la centaine de gens travaillant sur le plateau et campant sur les lieux, à Tuapajaat, quelque 10 miles nautiques au sud-ouest de Puvirnituq, dans une petite communauté faite de près de 40 tentes, chaque jour était une véritable célébration de la culture inuite. Régis par le Centre de formation en survie arctique du Nunavik (NASTC), les guides du camp s'assuraient de l'abondance en nourriture traditionnelle, chassant caribous et ourardes, et prenant des poissons au filet pour que l'équipe de la cuisine puisse concocter de succulents festins que tout le monde prenait plaisir à savourer ensemble, comme une grande famille.



© OANA SPINU/IGLOOLIK ISUMA PRODUCTIONS

« En gros, tout le monde était heureux de cette première semaine de tournage, pendant laquelle nous avons réussi à filmer toutes les scènes prévues, en partie aussi grâce à des températures clémentes », conclut le producteur Stéphane Rituit, alors qu'il se préparait à repartir pour Puvirnituq, impatient de retrouver cette ambiance conviviale.

Trois autres semaines de tournage étaient prévues à la fin août pour filmer le reste des scènes d'été, alors que deux clans éloignés célébreront leur réunion et entreprendront ce qui promet d'être une saison de chasse et pêche prolifique. Cette période de tournage sera suivie de deux autres avant de pouvoir compléter la production du film *Le jour avant le lendemain*. L'une aura lieu en octobre, alors que Ningiuq et Maniq — interprétés par Madeline Ivalu et son propre petit-fils — se retrouveront bientôt seuls face à une saison froide des plus longues et sombres, et l'autre en décembre 2006, au cours de laquelle ces dernières scènes d'hiver seront tournées.

La sortie du *Jour avant le lendemain* est prévue sur le grand écran au milieu de 2007. Les producteurs du long-métrage espèrent cependant tenir la première du film à Puvirnituq avant sa sortie en salle, ainsi qu'une tournée des communautés autochtones du Canada, histoire de préserver ce sentiment d'appartenance un peu plus longtemps. △

Pour plus de détails sur Le jour avant le lendemain, sa distribution et son équipe de tournage, des nouvelles sur les périodes de tournage en cours et à venir; ainsi que sa sortie au grand public, visiter le site www.beforetomorrow.ca